Fabrique et légitimité de la langue, place de l'oralité (2)

16h15 : Katrien Lievois (Anvers) : Surconsience linguistique et ironie : Kourouma, Sony Labou Tansi et Mabanckou

16h40 : Marilyne Brun (Nancy) : Oralité et résistance dans la littérature aborigène d'Australie

17h05 : Sarah Gröning (Düsseldorf) : Développement d'une « mémoire poétique » comme expression de résistance culturelle chez Édouard Glissant

17h30 – 17h45 : Discussion

18h : Concert (Chœur de chambre et piano)

« Quand la musique sauve les langues »

20h : Dîner

Samedi 21 mai – Pôle Cathédrale, salle 313

9h15 : Accueil des participants

Le choix linguistique au croisement des genres et des types de textes

9h30 : Georges Bê Duc (Amiens) : Zhou Zuoren et la langue de l'essai

9h55 : Sándor Kálai (Debrecen) : Langue et écriture dans la Trilogie d'Agota Kristof

10h20 – 10h35 : Discussion

Pause-café

11h : Fanny Martin (Amiens), Audrey Faulot (Paris) : Langue répudiée, langue assumée : la mise en scène des choix linguistiques par le locuteur-narrateur dans le Cleveland de Prévost

11h25 : Camille Guyon-Lecoq (Amiens) : Inventer une langue pour en sauver une autre : le Télémaque de Fénelon

11h50 – 12h10 : Discussion

12h10 : Clôture du colloque

12h30 : Déjeuner

15h : Visite guidée de la cathédrale

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
Bureau Europe de l'Ouest
Pôle de développement

DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst
Office allemand d'échanges universitaires

Langues choisies, langues sauvées : poétiques de la résistance

Colloque international et transdisciplinaire



Centre d'Études des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires

(C.E.R.C.L.L.)

—

Amiens, 19-21 mai 2016

Logis du Roy et Pôle Cathédrale

UNIVERSITÉ de Picardie Jules Verne

Jeudi 19 mai 2016 – Logis du Roy

À partir de 9h15 : Accueil des participants et ouverture du colloque (Anne Duprat, directrice du CERCLL)

9h40 : Introduction (Christine Meyer)

Conférences inaugurales

10h : Lise Gauvin (Montréal) : Penser/parler la langue ou des mille manières de décrire/d'écrire le réel

10h30 : Charles Forsdick (Liverpool) : La littérature comme zone de traduction : repenser le texte interlingue

11h – 11h15 : Discussion

S'approprier la langue de l'autre ou réadopter une langue aliénée : l'écriture en contrebande (1)

11h15 : Eva Voldřichová Beránková (Prague) : Écrire contre l'oubli : les spécificités de la littérature yiddish de Montréal

11h40 : Katja Schubert (Paris) : « Another sound » : la fin de la littérature juive-allemande and the Russian-Jewish voices in German literature

12h05 : Karin E. Yeşilada (Paderborn) : Remembering the Armenian-Turkish Past : Literary strategies in novels by Zafer Şenocak, Karin Kaçi and Elif Şafak

12h30 – 12h45 : Discussion

Ensuite: Déjeuner au Logis du Roy

S'approprier la langue de l'autre ou réadopter une langue aliénée : l'écriture en contrebande (2)

14h30 : Herta Luise Ott (Amiens) : La place du slovène dans l'œuvre de Peter Handke

14h55 : Bernard Banoun (Paris) : L'allemand et le slovène : alternance ou alternative dans l'œuvre poétique, essayistique et romanesque de Maja Haderlap

15h20 : Francesca Belviso (Amiens) : Cesare Pavese traducteur de Der Wille zur Macht (1943-45) ou comment un intellectuel antifasciste s'approprie la langue des assassins

14h45 – 16h : Discussion

Ensuite: Pause-café

L'étranger de l'intérieur, ou la place des langues minorées dans la nation et à ses marges

16h15 : Mathilde Sempé (Paris) : La place de la langue bretonne dans l'ordre des légitimités culturelles : édition et institutionnalisation d'une langue régionale

16h40 : Cristina Ungureanu (Pitești) : Le roumain : langue choisie pour un dictionnaire de terminologies sociolinguistiques

17h05 – 17h20 : Discussion

17h20 : Julie Auger (Bloomington, Indiana) : Revitalisation, variation régionale et purisme dans le développement d'un standard littéraire : le cas du picard

17h45 : Alain Dawson (Lille) : L'invention du picard : la recherche de la langue authentique comme logothesis

18h10 – 18h25 : Discussion

Exposition-lecture : « Labiles Labyrinthes » d'Ibticem Mostfa Louis-Thérèse

À partir de 17h30 : Ouverture de l'exposition au public

18h30 : Lecture des « labyrinthes » : d'une langue à l'autre

20h : Dîner

Vendredi 20 mai 2016 - Logis du Roy

8h45 : Accueil des participants

Trouver sa voix en situation liminale : entre le national et le continental (1)

9h : David Simo (Yaoundé) : Positions contraires dans le débat sur choix de la langue d'écriture en Afrique : Ngugi Wa Thiongo et Chinua Achebe

9h25 : Romuald Fonkoua (Paris) : Langue honnie, langue bénie en francophonie ou... des chevaux sur la langue

9h50 : Paula Prescod (Amiens) : Le niveau de l'engagement de l'auteur antillais dans la construction du personnage créolophone

10h15 – 10h30 : Discussion

Pause-café

Trouver sa voix en situation liminale : entre le national et le continental (2)

10h45 : Adam Stephenson (Amiens) : Langue, style et voix dans Kanthapura de Raja Rao

11h10 : Ernesto Mächler-Tobar (Amiens) : Quelle langue parle l'Indien ? Langues imposées, langues revendiquées dans le théâtre colombien

11h35 : Linda Koiran (Paris) : Retracer dans une autre langue : la beauté et la mort dans Anatomie d'une nuit d'Anna Kim

12h – 12h15 : Discussion

Fabrique et légitimité de la langue, place de l'oralité (1)

14h15 : Markéta Riebová (Olomouc) : « What if yo were you & tú fueras I, Mister ? » : Languages, Voices and Silence in the Literary Borderlands of Helena María Viramontes

14h40 : Kevin Perromat (Amiens) : Luis Humberto Crosthwaite : les soucis d'une langue impropre et puro border

15h05 : Marcos Eymar (Orléans) : (Dé-)figurer la langue : Xul Solar, César Moro et la quête de la langue latino-américaine perdue

15h30 – 15h45 : Discussion

Pause-café